

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

ISSN 2073-6681

ВЕСТНИК
ПЕРМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

2013
Выпуск 1



**РОССИЙСКАЯ
И ЗАРУБЕЖНАЯ
ФИЛОЛОГИЯ**



Международный редакционный совет

Александрова О.В., д.филол.н., проф. (Россия, МГУ)
Балина М., д-р, проф. (США, ун-т Иллинойс Везлиан)
Богданова Н.В., д.филол.н., проф. (Россия, СПбГУ)
Брузгене Р., д-р, доц. (Литва, Институт литовской литературы и фольклора ЛАН)
Вендина Т.И., д.филол.н., проф. (Россия, Москва, Институт славяноведения РАН)
Виноградов В.А., д.филол.н., член-корр. РАН (Россия, Москва, Институт языкознания РАН)
Войтак М., д-р, проф. (Польша, Люблинский ун-т)
Гергиевская-Яковлева Л., д-р, проф. (Македония, Скопье, Институт македонской литературы)
Ерофеева Т.И., д.филол.н., проф. (Россия, ПГНИУ)
Кожина М.Н., д.филол.н., засл. проф. (Россия, ПГНИУ)
Котельников В.А., д.филол.н., проф. (Россия, СПб., Институт русской литературы РАН)
Краузе М., д-р, проф. (Германия, ун-т Гамбурга, Институт славистики)
Левицкий Ю.А., д.филол.н., проф. (Россия, ПГПУ)
Мызников С.А., д.филол.н., проф. (Россия, СПб., Институт лингвистических исследований РАН)
Павлова А.В., д-р, проф. (Германия, Вальдорфский ун-т)
Полякова Е.Н., д.филол.н., проф. (Россия, ПГНИУ)
Ристовский Б., д-р, проф., акад. Македонской академии наук и искусств (Македония, Скопье)
Рут М.Э., д.филол.н., проф. (Россия, УрГУ)
Савкина И., д-р, проф. (Финляндия, ун-т Тампере)
Саксена Р., д-р, проф. (Индия, ун-т Дели)
Спивак Р.С., д.филол.н., проф. (Россия, ПГНИУ)
Ушакова О.М., д.филол.н., доц. (Россия, ТюменГУ)
Фэвр-Дюпэгр А., д-р, доц. (Франция, ун-т Пуатье)

Редакционная коллегия

<i>Бочкарева Н.С.</i> (гл. ред.), д.филол.н., проф.	<i>Кондаков Б.В.</i> , д.филол.н., проф.
<i>Русинова И.И.</i> (зам. гл. ред.), к.филол.н., доц.	<i>Кочкарева И.В.</i> , к.филол.н., доц.
<i>Абашев В.В.</i> , д.филол.н., доц.	<i>Кушнина Л.В.</i> , д.филол.н., проф.
<i>Абашева М.П.</i> , д.филол.н., проф.	<i>Мишланов В.А.</i> , д.филол.н., проф.
<i>Арустамова А.А.</i> , д.филол.н., доц.	<i>Мышкина Н.Л.</i> , д.филол.н., проф.
<i>Алексеева Л.М.</i> , д.филол.н., проф.	<i>Нестерова Н.М.</i> , д.филол.н., доц.
<i>Баженова Е.А.</i> , д.филол.н., доц.	<i>Овчинникова И.Г.</i> , д.филол.н., проф.
<i>Боронникова Н.В.</i> , к.филол.н., доц.	<i>Петрова Н.А.</i> , д.филол.н., доц.
<i>Братухин А.Ю.</i> , к.филол.н., доц.	<i>Подюков И.А.</i> , д.филол.н., проф.
<i>Данилевская Н.В.</i> , д.филол.н., доц.	<i>Проскурнин Б.М.</i> , д.филол.н., проф.
<i>Дускаева Л.Р.</i> , д.филол.н., доц.	<i>Серова Т.С.</i> , д.филол.н., проф.
<i>Ерофеева Е.В.</i> , д.филол.н., доц.	<i>Фоминых Т.Н.</i> , д.филол.н., проф.
	<i>Шутемова Н.В.</i> , к.филол.н., доц.

Адрес редакции: 614990, г.Пермь, ул.Букирева, 15. E-mail: langlit2009@mail.ru

Сайт журнала: <http://www.rfp.psu.ru>

Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи и массовых коммуникаций

Свидетельство о регистрации средства массовой информации: ПИ №ФС77-35029 от 20 января 2009 г.

Founder: Perm State National Research University

International Editorial Board

Olga Aleksandrova (Russia, Moscow State University)
Marina Balina (USA, Illinois Wesleyan University)
Natalya Bogdanova (Russia, St.-Petersburg State University)
Rūta Brūžgienė (Lithuanian Academy of Science, Institute of Lithuanian Literature and Folklore)
Tatyana Vendina (Russian Academy of Science, Moscow, Institute of Slavonic Studies)
Victor Vinogradov (Russian Academy of Science, Moscow, Institute of Linguistics)
Maria Voytak (Poland, Lublin University)
Loreta Georgievska-Jakovleva (Macedonia, Skopje, Institute of Macedonian Literature, University St. Cyril and Methodius)
Tamara Erofeeva (Russia, Perm State National Research University)
Margarita Kozhina (Russia, Perm State University)
Vladimir Kotelnikov (Russian Academy of Science, St.-Petersburg, Institute of Russian Literature)
Marion Krause (Germany, University of Hamburg, Institute of Slavonic Studies)
Yurij Levitzkij (Russia, Perm State Humanitarian-Pedagogical University)
Sergej Myznikov (Russian Academy of Science, St.-Petersburg, Institute of Linguistics Studies)
Anna Pavlova (Germany, Walldorf University)
Elena Polyakova (Russia, Perm State National Research University)
Blaze Ristovski (Macedonian Academy of Science and Art, Skopje)
Mary Rut (Russia, Ural State University)
Ranjana Sxaena (India, University of Delhi)
Irina Savkina (Finland, University of Tampere)
Rita Spivak (Russia, Perm State National Research University)
Olga Ushakova (Russia, Tumen State University)
Anne Faivre Dupaigre (France, Université de Poitiers)

Perm Editorial Board

Nina Bochkareva – *Editor-in-Chief*
Irina Rusinova – *Associate Editor*
Vladimir Abashev (Perm State National Research University)
Marina Abasheva (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)
Larisa Alekseeva (Perm State National Research University)
Anna Arustamova (Perm State National Research University)
Elena Bazenova (Perm State National Research University)
Natalya Boronnikova (Perm State National Research University)
Alexander Bratukhin (Perm State National Research University)
Natalya Danilevskaya (Perm State National Research University)
Liliya Duskaeva (St.-Petersburg State University)
Elena Erofeeva (Perm State National Research University)
Boris Kondakov (Perm State National Research University)
Irina Kochkareva (Perm State National Research University)

Ludmila Kushnina (Perm National Research Polytechnic University)
Valerij Mishlanov (Perm State National Research University)
Nelly Myshkina (Perm National Research Polytechnic University)
Natalya Nesterova (Perm National Research Polytechnic University)
Irina Ovchinnikova (Perm State National Research University)
Natalya Petrova (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)
Ivan Podukov (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)
Boris Proskurnin (Perm State National Research University)
Tamara Serova (Perm National Research Polytechnic University)
Tatyana Fominykh (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)
Natalya Shutemova (Perm State National Research University)

© Perm State National Research University, 2013

СОДЕРЖАНИЕ

ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, ОБЩЕСТВО

Подюков И.А., Свалова Е.Н. (Россия, Пермь) К ПРОБЛЕМЕ ОПИСАНИЯ КОЛХОЗНОГО ФОЛЬКЛОРА ПРИКАМЬЯ.....	7
Русинова И.И. (Россия, Пермь) МОТИВАЦИОННЫЙ АНАЛИЗ НАЗВАНИЙ «ВСЕЛЯЮЩИХСЯ» ДУХОВ (по данным говоров и мифологических рассказов Пермского края).....	18
Зверева Ю.В. (Россия, Пермь) НАИМЕНОВАНИЯ ЧЕЛОВЕКА ПО ОТНОШЕНИЮ К БРАКУ В ПЕРМСКИХ ГОВОРАХ.....	28
Черноусова О.Н., Тупикова Н.А. (Россия, Волгоград) ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ОБРАЗНЫХ СРАВНЕНИЙ В РЕЧИ НОСИТЕЛЕЙ ДОНСКИХ ГОВОРОВ.....	37
Тихомирова А.В. (Россия, Екатеринбург) СИМВОЛИКА НАИМЕНОВАНИЙ ОДЕЖДЫ И ОБУВИ В РУССКОЙ ДИАЛЕКТНОЙ ЛЕКСИКЕ И ФРАЗЕОЛОГИИ СВАДЕБНОГО ОБРЯДА.....	43
Ерофеева Е.В. (Россия, Пермь) ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ В РУССКОЙ РЕЧИ БИЛИНГВОВ ПЕРМСКОГО КРАЯ: ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ И ЯЗЫКОВОЙ КОНТИНУУМ	51
Заграевская Т.Б. (Россия, Пятигорск) СТИЛИСТИЧЕСКАЯ СТРАТИФИКАЦИЯ СОЦИОЛЕКТНОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ АНГЛОЯЗЫЧНОГО АФРОЭТНОСУБЪЯЗЫКА.....	63
Боронникова Н.В. (Россия, Пермь) О ПОСЕССИВНОЙ ФУНКЦИИ АРТИКЛЯ В МАКЕДОНСКОМ ЯЗЫКЕ.....	71
Кононова В.А. (Россия, Красноярск) НАЗАД В БУДУЩЕЕ: БРИТАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОРПУС.....	82
Гричин С.В. (Россия, Юрга) ПОЗНАВАТЕЛЬНЫЕ ДЕЙСТВИЯ И АВТОРИЗАЦИЯ В НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ.....	91

ЛИТЕРАТУРА В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ

- Мельникова С.В.** (Россия, Пермь)
МИССИОНЕР, УЧЕНЫЙ, ФИЛОСОФ, ПОЭТ: ОБРАЗ АВТОРА-ПУТЕШЕСТВЕННИКА
В «ПУТЕВЫХ ЗАПИСКАХ» АРХИЕП. НИЛА (ИСАКОВИЧА)..... 100
- Власова Е.Г.** (Россия, Пермь)
УРАЛ В ПУТЕВЫХ ОЧЕРКАХ П.И.МЕЛЬНИКОВА-ПЕЧЕРСКОГО
И Д.Н.МАМИНА-СИБИРЯКА: ВЗГЛЯД ИЗВНЕ И ИЗНУТРИ108
- Прохоров Г.С.** (Россия, Коломна)
ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ПУБЛИЦИСТИКА А.И. ГЕРЦЕНА И Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО:
МЕЖДУ РИТОРИКОЙ И ПОЭТИКОЙ.....114
- Абашев В.В.** (Россия, Пермь)
ДЕВУШКА С КОРОБКОЙ В СУМЕРКАХ ТИФЛИСА:
О РОЛИ КИНОЦИТАТЫ В СТИХОТВОРЕНИИ ПАСТЕРНАКА.....120
- Анцыферова О.Ю.** (Россия, Иваново)
ШЕКСПИРОВСКИЙ ТЕКСТ ЮРИЯ ДОМБРОВСКОГО.....130
- Нелюбин А.А.** (Россия, Пермь)
ТРАНСФОРМАЦИЯ АМЕРИКАНСКОГО «КРУТОГО» ДЕТЕКТИВА
В РОМАНЕ Д. КАВАНЫ (ДЖ. БАРНСА) «ГОРОД МОШЕННИКОВ»..... 135
- Бочкарева Н.С.** (Россия, Пермь)
ЭКФРАСТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС В РОМАНЕ М.БРЭДБЕРИ «В ЭРМИТАЖ»..... 140

CONTENTS

LANGUAGE, CULTURE, SOCIETY

Ivan A. Podyukov, Ekaterina N. Svalova (Russia, Perm) THE PROBLEM OF PRIKAMYE KOLKHOZ FOLKLORE DESCRIPTION.....	7
Irina I. Rusinova (Russia, Perm) MOTIVATIONAL ANALYSIS OF THE NAMES OF “OBSESSING” SPIRITS (on the data of Perm Krai dialects and mythological stories).....	18
Julia V. Zvereva (Russia, Perm) MAN NOMINATION IN THE ASPECT OF MARRIAGE IN PERM DIALECTS.....	28
Olga N. Chernousova, Natalia A. Tupikova (Russia, Volgograd) EXPRESSIVE POTENTIAL OF IMAGE-BASED SIMILES IN SPEECH OF DON DIALECTS NATIVE SPEAKERS.....	37
Aleksandra V. Tikhomirova (Russia, Yekaterinburg) SYMBOLISM OF NAMES OF CLOTHES AND SHOES IN RUSSIAN DIALECTAL LEXIS AND PHRASEOLOGY OF THE WEDDING RITUAL.....	43
Elena V. Erofeeva (Russia, Perm) PHONETIC FEACHERS OF BILINGUALS’ RUSSIAN SPEECH IN PERM KRAI: LANGUAGE CONTACTS AND LANGUAGE CONTINUUM.....	51
Tatiana B. Zagraevskaya (Russia, Pyatigorsk) STYLISTIC STRATIFICATION OF THE ENGLISH AFROETHNOSUBLANGUAGE LEXICAL SYSTEM.....	63
Nataliya V. Boronnikova (Russia, Perm) ABOUT THE POSSESSIVE FUNCTION OF THE ARTICLE IN THE MACEDONIAN LANGUAGE.....	71
Valentina A. Kononova (Russia, Krasnoyarsk) BACK TO THE FUTURE: THE BRITISH NATIONAL CORPUS.....	82
Sergei V. Grichin (Russia, Yurga) COGNITIVE OPERATIONS AND EVIDENTIALITY IN SCIENTIFIC DISCOURSE.....	91

LITERATURE IN THE CULTURAL CONTEXT

Sofia V. Melnikova (Russia, Perm)

MISSIONARY, INVESTIGATOR, PHILOSOPHER, POET:
THE IMAGE OF THE AUTHOR-TRAVELLER IN “NOTES OF A JOURNEY”
BY ARCHBISHOP NILUS (ISAKOVICH).....100

Elena G. Vlasova (Russia, Perm)

URAL IN TRAVEL ESSAYS BY P.I. MELNIKOV-PECHERSKY
AND D.N. MAMIN-SIBIRYAK: A VIEW FROM INSIDE AND OUTSIDE 108

George H. Prokhorov (Russia, Kolomna)

FLAMBOYANT JOURNALISM OF A.I. HERZEN AND F.M. DOSTOEVSKY:
AMIDST RHETORIC AND POETICS.....114

Vladimir V. Abashev (Russia, Perm)

THE GIRL WITH A HATBOX IN THE DUSK OF TBILISI:
ON THE ROLE OF CINEMATIC CITATION IN THE POEM BY BORIS PASTERNAK.....120

Olga Yu. Antsyferova (Russia, Ivanovo)

SHAKESPEAREAN TEXT BY YURIY DOMBROVSKY..... 130

Anatolij A. Nelyubin (Russia, Perm)

TRANSFORMATION OF AMERICAN «HARD BOILED» DETECTIVE
IN THE NOVEL «FIDDLE CITY» BY D.KAVANAGH (J.BARNES)..... 135

Nina S. Bochkareva (Russia, Perm)

EKPHRASTIC DISCOURSE IN THE NOVEL
“TO THE HERMITAGE” BY M.BRADBURY 140

Научный периодический журнал «Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология» зарегистрирован в 2009 г. как самостоятельное издание, объединяющее две серии журнала «Вестник Пермского университета», издаваемого с 1994 г. («Филология» и «Иностранные языки и литературы»).

В журнале отражаются результаты научной деятельности российских и зарубежных филологов. Кроме научных статей, материалов конференций, симпозиумов и семинаров, журнал печатает рецензии на монографии, сборники научных трудов и т.п., опубликованные в России и за рубежом, тематические обзоры и развернутую информацию о событиях научной жизни по профилю издания.

Полнотекстовая версия выставляется на сайте <http://www.rfp.psu.ru> и в системе РИНЦ.

С 19.02.2010 г. журнал включен в **Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий**, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук.

ПОРЯДОК РЕЦЕНЗИРОВАНИЯ И ПУБЛИКАЦИИ СТАТЕЙ

Каждая рукопись сопровождается внешней (из другого города) рецензией специалиста в исследуемой области, имеющего степень кандидата или доктора наук, чья подпись заверяется в отделе кадров по месту работы рецензента. Авторы, не имеющие ученой степени, представляют, кроме внешней рецензии, отзыв научного руководителя, подписанный и заверенный по месту его работы. В рецензии и отзыве должны быть указаны полностью ФИО, ученая степень, должность, место работы и электронный адрес рецензента. Аспиранты дополнительно представляют официальную справку о сроках обучения в аспирантуре с указанием контактного телефона зав. отделом аспирантуры, подписавшим его документ.

Все три документа с печатями могут присылаться по почте или в сканированном виде отправляться на электронный адрес редакции вместе со статьей. Письмо с вложенными файлами должно быть отправлено с адреса, указанного в сведениях об авторе, и сопровождаться следующим текстом: «Передавая статью в научный журнал «Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология», **я гарантирую, что статья создана мной лично и не была ранее опубликована**» (в случае частичной публикации представляемой статьи здесь должны быть указаны сведения об уже опубликованном фрагменте и месте его публикации).

Рукописи рассматриваются в порядке их поступления в течение 1–6 месяцев. Окончательное решение о публикации статьи принимается редколлегией и главным редактором. Члены международного редакционного совета или редколлегии даже при наличии положительной рецензии могут обратиться к главному редактору с предложением о дополнительном рецензировании статьи. В этом случае назначаются три эксперта из состава редколлегии или совета для подготовки обоснованного заключения. В случае отрицательного решения автору рукописи направляется мотивированный отказ от имени редколлегии. Статьи аспирантов, одобренные редколлегией, публикуются бесплатно.

ПРАВИЛА ПОДАЧИ И ОФОРМЛЕНИЯ РУКОПИСЕЙ

Рукопись объемом от 20 до 40 тыс. знаков, оформленная в соответствии с выложенной на сайте ФОРМОЙ, должна поступить вместе с ПАСПОРТОМ СТАТЬИ и со всеми указанными выше документами по электронному адресу langlit2009@mail.ru. Чтобы убедиться в том, что Ваши материалы получены, попросите отправить подтверждение.

Основной текст может быть написан на русском или английском языках.

Рукопись необходимо оформить в редакторе WinWord 2003–2010. Формат листа – А4. Размеры полей – 2 см. Расстояние до верхнего и нижнего колонтитулов – 1.25 см. Шрифт только Times New Roman (необходимость использования другого шрифта специально оговаривается в письме). Размер шрифта – кб. 14. Интервал полуторный.

Правила оформления рукописей помещены на сайте журнала в файле ФОРМА. Список литературы оформляется в основном в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 без использования *тире* с обязательным указанием после каждого источника *номеров страниц* статьи или книги. Имена авторов (до трех) не повторяются в сведениях об ответственности.

Главный редактор – профессор кафедры мировой литературы и культуры ПГНИУ *Нина Станиславна Бочкарева*. Тел. (342)2396290, (342)2368190.

Адрес редакции: 614990, Пермь, ул.Букирева, 15, ПГНИУ, корп.5., ауд.28 (лаборатория «Духовная культура Прикамья в лингвистическом аспекте»), тел. (342)2396795 (зам. гл. редактора – доцент *Ирина Ивановна Русинова*, технический секретарь – *Лидия Сергеевна Нечаева*).

**Вестник Пермского университета
Российская и зарубежная филология**

Выпуск 1(21) / 2013

Редактор *Л.А.Богданова*
Корректоры *И.И.Разумихина, Е.А.Смолянина*
Компьютерная верстка *Л.С.Нечаевой*
Макет обложки *М.А.Шпакова*

Подписано в печать 25.02.2013. Формат 60х84/8.
Усл. печ. л. 18,37. Тираж 500 экз. Заказ **80**.

Редакционно-издательский отдел
Пермского государственного национального исследовательского университета
614990. г. Пермь, ул. Букирева, 15

Типография Пермского государственного национального исследовательского университета
614990. г. Пермь, ул. Букирева, 15

Подписной индекс журнала «Вестник Пермского университета.
Российская и зарубежная филология»
в каталогах «Роспечати» 33378



Фото: Полудницын Анатолий